

**AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES USED IN *WONDER*
WOMAN MOVIE (2017)**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

Proposed by:

DwiKusumawardani

A 320 130 007

**ENGLISH DEPARTMENT OF EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

2018

APPROVAL

**AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES USED IN *WONDER*
WOMAN MOVIE (2017)**

RESEARCH PAPER

by:

DWI KUSUMAWARDANI

A 320 130 007

Approved to be Examined by

Consultant

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Dwi Haryanti', written over a horizontal line.

Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.

NIK. 477

ACCEPTANCE

AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES USED IN *WONDER*
WOMAN MOVIE (2017)

By:

DWI KUSUMAWARDANI

A 320 130 007

Accepted and Approved by the Team of Examiners
School of Teacher and Training Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On 26 March 2018

Team of Examiners

1. Dr, Dwi Haryanti, M. Hum.

NIK. 477

(Chair Person)

2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum.

NIK. 849

(Member I)

3. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum.

NIK. 567

(Member II)

(.....)

(.....)

(.....)

Dean,



Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.

NIK. 0650428 199303 1001

PRONOUNCEMENT

I, whose autograph signed below,

Name : Dwi Kusumawardani
NIM : A 320 130 007
Study : Department of English Education
Title : An Analysis of Subtitling Strategies Used in *Wonder Woman* Movie (2017)

I hereby testify if this research paper there is no plagiarism, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography. Therefore, if it as proven there are some untrue element here, I will hold full responsibility.

Surakarta, 26 Maret 2018

The Writer,



Dwi Kusumawardani

A 320 130 007

MOTTO

*”Just do it to reach your purpose, do not hear everything that will be makes
you shaky.” –Writer-*

*“Just believe yourself. Even if you don’t, pretend that you do and at some
point, you will.” –Venus William-*

*“Success is liking yourself, liking what you do, and liking how you do it.”
–Maya Angelou-*

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My beloved parents

My beloved brother, sisters, and my handsome niece.

My big family.

ACKNOWLEDMENT

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Alhamdulillahirobbil ‘alamin, first of all the writer praise to Allah SWT that always mercies and blessing giving the inspiration to the writer. Finally, the writer completes to finish research paper entitled An Analysis of Subtitling Strategies used in *Wonder Woman* Movie (2017).

The writer’s deepest appreciation, because to finish the research paper, the writer gets many helps from following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauliy Halwat Hikmat, Ph.D., Head of English Departement Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum., as the consultant who has patiently guided the writer in the process of finishing this research paper, and also for her advices and best suggestions.
4. Dr. Anam Sutopo, M. Hum and Drs. Sigit Haryanto, M. Hum., lectures who have been willing to be my research paper examiner.
5. My beloved parents, Kusminardi and Bri Murjini for their pray, spirits, support, and everything to the writer.
6. My beloved brother Perdana Kusuma Jaya, sisters Amabel Kusuma Safitri and Arfina Debby Widyastuti, and my niece Maheswara Dhanu Saputra.
7. My beloved boyfriend Ganang Ahmad Fathoni that always giving support, advice, and spirit to finish writing this research paper.
8. My partner to finish writing this research paper, Dewi Nurhayati.

9. My best friends from college, Riska Endah P., Yaumil Amalia T., Linda Saputriyani, Tigar Gumilang T. G., and Sulasmi. Thank you for the time and togetherness for almost 5 years.
10. My best friends from Senior High School, Umi Mukaromah, Resky Nurjanah, Azizah Tri U., Alim Maisaroh. Thank you for always be my friends for the entire times.
11. My friends in the college especially Class A 2013, we are enter together, but we are out one by one.

I wish, this paper gives some benefits. This paper still away from perfectness. I would be very glad to have corrections from the mistakes and suggestions from the readers.

Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Surakarta, 26 Maret 2018

The writer,

DwiKusumwardani

A 320 130 007

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
PRONOUNCEMENT	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF TABLE	xi
ABSTRACT	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	3
C. Problem Statement	3
D. Objective of the Study	3
E. Benefit of the Study	3
F. Research Paper Organization	4
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	
A. Previous Study	5
B. Review Related Theory	7
1. Translation	7
2. Subtitling	8
3. Subtitle Quality	12

CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
A. Type of Research	17
B. Object of Research	17
C. Data and Data Source	17
D. Technique of Collecting Data	17
E. Data Validity	19
F. Method of Analyzing Data	20
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	
A. Research Finding	21
1. Subtitling Strategies.....	21
2. Subtitle Quality.....	26
B. Discussion	30
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion	33
B. Suggestion	34
BIBLIOGRAPHY	35
APPENDIX	37

LIST OF TABLE

Table 4.1	Result of Subtitling Strategies.....	30
Table 4.2	Result of Accuracy	31
Table 4.3	Result of Acceptability.....	31
Table 4.4	Result of Readability	31

**AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES USED IN *WONDER*
WOMAN MOVIE (2017)**
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA

ABSTRAK

Fokus penelitian ini adalah untuk menggambarkan analisis strategi penerjemahan dan kualitas terjemahan dalam film *Wonder Woman*. Teknik analisis data, peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk mendeskripsikan hasil strategi penerjemahan dan kualitas terjemahan yang digunakan dalam film *Wonder Woman*. Berdasarkan teknik pengumpulan data, peneliti menonton film, membaca naskah bahasa Inggris dan Indonesia dari film, menganalisis dan menggarisbawahi data, dan kemudian mengkodekan data dan mendeskripsikan analisis data. Teknik analisis data dengan dokumentasi. Hasil penelitian ini berdasarkan 830 data untuk strategi penerjemahan, yaitu transfer 508 data atau 61,2%, paraphrase 80 data atau 9,6%, data deletion 97 atau 11,7%, expansion 26 data atau 3,1%, transcription 1 data atau 0,1%, data imitation 102 atau 12,3%, dan data condensation 16 atau 1,9%. Yang paling sering digunakan dalam film adalah transfer, dan yang paling sedikit adalah transcription. Kemudian, hasil kualitas terjemahan, keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Berdasarkan 802 data yang ditemukan 95 data atau 99,1% akurat, 7 data atau 0,9% kurang akurat, 802 data atau 100% dapat diterima, dan 802 data atau 100% dapat dibaca.

Kata kunci: penerjemahan, strategi penerjemahan, kualitas terjemahan, film.

ABSTRACT

The focus of this study is to describe analysis of subtitling strategies and subtitle quality in Wonder Woman movie. Technique of analysis data, the researcher uses descriptive qualitative method to describe result of subtitling strategy and subtitle quality used in Wonder Woman movie. Based on technique of collecting data, the researcher watching the movie, reading English and Indonesian script of the movie, analyzing and underlying the data, and then coding the data and describe the analysis of the data. Technique analysis data by documentation The results of this research based on 830 data for subtitling strategies, they are transfer 508 data or 61.2%, paraphrase 80 data or 9.6%, deletion 97 data or 11.7%, expansion 26 data or 3.1%, transcription 1 data or 0.1%, imitation 102 data or 12.3%, and condensation 16 data or 1.9%. The most frequent used in the movie is transfer, and the least is transcription. Then, the result of subtitle quality, they are accuracy, acceptability, and readability. Based on 802 data found 95 data or 99.1% accurate, 7 data or 0.9% less accurate, 802 data or 100% acceptable, and 802 data or 100% readable.

Keywords: *subtitling, subtitling strategy, subtitle quality, movie.*